

Déclaration d'Amsterdam Amsterdam Declaration Deklaration von Amsterdam

proclamée par le Congrès sur le patrimoine architectural européen, le 24 octobre 1975.

proclaimed by the Congress on the European architectural heritage on 24 October 1975.

verkündet vom Europäischen Denkmalschutzkongreß am 24. Oktober 1975

Le Congrès d'Amsterdam, couronnement de l'Année européenne du patrimoine architectural 1975, rassemblant des délégués venus de toute part en Europe, accueille chaleureusement la Charte européenne du patrimoine architectural promulguée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe qui reconnaît que l'architecture unique de l'Europe est le patrimoine commun de tous ses peuples et affirme l'intention des Etats membres de coopérer entre eux et avec les autres Etats européens pour le protéger.

De la même manière le Congrès affirme que le patrimoine architectural de l'Europe est partie intégrante du patrimoine culturel du monde entier et note avec satisfaction l'engagement mutuel de favoriser la coopération et les échanges dans le domaine de la culture contenu dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe adopté à Helsinki en juillet de cette année.

Ce faisant, le Congrès met l'accent sur les considérations essentielles suivantes:

a. Outre son inestimable valeur culturelle, le patrimoine architectural de l'Europe amène tous les Européens à prendre conscience d'une communauté d'histoire et de destin. Sa conservation revêt donc une importance vitale.

b. Ce patrimoine comprend non seulement des bâtiments isolés d'une valeur exceptionnelle et leur cadre, mais aussi les ensembles, quartiers de villes et villages présentant un intérêt historique ou culturel.

c. Ces richesses étant le bien commun de tous les peuples de l'Europe, ceux-ci ont le devoir commun de les protéger des dangers croissants qui les menacent — négligence et délabrement, démolition délibérée, nouvelles constructions inharmonieuses et circulation excessive.

The Congress of Amsterdam, the crowning event of European Architectural Heritage Year 1975, and composed of delegates from all parts of Europe, wholeheartedly welcomes the Charter promulgated by the Committee of Ministers of the Council of Europe which recognises that Europe's unique architecture is the common heritage of all her peoples and which declares the intention of the member states to work with one another and with other European governments for its protection.

The Congress likewise affirms that Europe's architectural heritage is an integral part of the cultural heritage of the whole world, and has noted with great satisfaction the mutual undertaking to promote co-operation and exchanges in the field of culture contained in the Final Act of the Congress on Security and Co-operation in Europe, adopted at Helsinki in July of this year.

In so doing, the Congress emphasises the following basic considerations:

a. Apart from its priceless cultural value, Europe's architectural heritage gives to her peoples the consciousness of their common history and common future. Its preservation is, therefore, a matter of vital importance.

b. The architectural heritage includes not only individual buildings of exceptional quality and their surroundings, but also all areas of towns or villages of historic or cultural interest.

c. Since these treasures are the joint possession of all the peoples of Europe, they have a joint responsibility to protect them against the growing dangers with which they are threatened — neglect and decay, deliberate demolition, incongruous new construction and excessive traffic.

d. Architectural conservation must be considered, not as a marginal issue, but as a major objective of town and country planning.

e. Local authorities, with whom

Der Amsterdamer Kongreß, Höhepunkt des Europäischen Denkmalschutzjahres 1975 und Versammlung von Delegierten aus allen Teilen Europas, begrüßt die vom Ministerkomitee des Europarats verabschiedete Charta, welche die einzig dastehende Architektur Europas zum gemeinsamen, verpflichtenden Erbe aller seiner Völker erklärt und den Willen der Mitgliedstaaten bekundet, unter sich und mit den andern Staaten Europas zum Schutz dieses Erbes zusammenzuarbeiten.

Der Kongreß bekräftigt die Auffassung, daß Europas bauliches Erbe ein untrennbarer Bestandteil des Kulturerbes der ganzen Welt ist, und nimmt mit großer Genugtuung von den Bemühungen um Zusammenarbeit und Austausch auf kulturellem Gebiet Kenntnis, die in der im Juli 1975 in Helsinki verabschiedeten Schlußresolution des Kongresses für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa enthalten sind.

In diesem Sinne hebt der Kongreß folgende Grundsatzüberlegungen hervor:

a. Über seinen unschätzbaren kulturellen Wert hinaus vermittelt Europas bauliches Erbe seinen Völkern das Bewußtsein ihrer gemeinsamen Geschichte und Bestimmung. Die Erhaltung dieses baulichen Erbes ist von lebenswichtiger Bedeutung.

b. Das schätzenswerte bauliche Erbe schließt nicht nur Einzelgebäude von überragender Qualität und deren Umgebung ein, sondern alle Stadt- und Dorfgebiete von historischer oder kultureller Bedeutung.

c. Aus der Tatsache, daß die überlieferten Kulturschätze ihr gemeinsamer Besitz sind, erwächst allen europäischen Völkern eine gemeinsame Verantwortung, diesen Besitz gegen die wachsende Bedrohung — vor Vernachlässigung und Verfall, absichtlicher

d. La conservation du patrimoine architectural doit être considérée non pas comme un problème marginal mais comme objectif majeur de la planification urbaine et de l'aménagement du territoire.

e. Les pouvoirs locaux auxquels incombent la plupart des décisions importantes en matière d'aménagement sont tout particulièrement responsables de la protection du patrimoine architectural et ils doivent s'entraider par des échanges d'idées et d'informations.

f. La réhabilitation des quartiers anciens doit être conçue et réalisée, autant que possible, sans modification importante de la composition sociale des résidents et d'une manière telle que toutes les couches de la société bénéficient d'une opération financée sur fonds publics.

g. Les mesures législatives et administratives nécessaires doivent être renforcées et rendues plus efficaces dans tous les pays.

h. Pour faire face aux coûts de la restauration, de l'aménagement et de l'entretien des bâtiments et sites d'intérêt architectural ou historique, une aide financière adéquate doit être mise à la disposition des pouvoirs locaux et des propriétaires privés: en outre, pour ces derniers, des allègements fiscaux devraient être prévus.

i. Le patrimoine architectural ne survivra que s'il est apprécié par le public et notamment par les nouvelles générations. Les programmes d'éducation doivent donc à tous les niveaux se préoccuper davantage de cette matière.

j. Il y a lieu d'encourager les organisations privées — internationales, nationales et locales — qui contribuent à éveiller l'intérêt du public.

k. L'architecture d'aujourd'hui étant le patrimoine de demain, tout doit être mis en œuvre pour assurer une archi-

most of the important planning decisions rest, have a special responsibility for the protection of the architectural heritage and should assist one another by the exchange of ideas and information.

f. The rehabilitation of old areas should be conceived and carried out in such a way as to ensure that, where possible, this does not necessitate a major change in the social composition of the residents. All sections of society should share in the benefits of restoration financed by public funds.

g. The legislative and administrative measures required should be strengthened and made more effective in all countries.

h. To help meet the cost of restoration, adaptation and maintenance of buildings and areas of architectural or historic interest, adequate financial assistance should be made available to local authorities and financial support and fiscal relief should likewise be made available to private owners.

i. The architectural heritage will survive only if it is appreciated by the public and in particular by the younger generation. Educational programmes should, at all levels, therefore, give increased attention to this subject.

j. Encouragement should be given to independent organisations — international, national and local — which help to awaken public interest.

k. Since the new buildings of today will be the heritage of tomorrow, every effort must be made to ensure that contemporary architecture is of high quality.

In view of the recognition by the Committee of Ministers in the European Charter of the Architectural Heritage that it is the duty of the Council of Europe to ensure that the member states pursue coherent policies in a spirit of solidarity, it is essential that periodic reports should be made on the pro-

Zerstörung, maßstabfremder Neubebauung und Beeinträchtigung durch übermäßigen Verkehr — zu schützen.

d. In Städtebau und Raumplanung darf die Erhaltung des baulichen Erbes kein Randgebiet sein, sondern muß zu einem der zentralen Anliegen werden.

e. Die Städte und Gemeinden, welche einen Großteil der wichtigen Planungsentscheidungen fallen, tragen eine besondere Verantwortung für den Schutz des baulichen Erbes und müssen einander durch Austausch von Ideen und Informationen unterstützen.

f. Die Erneuerung historischer Baugebiete sollte so geplant und ausgeführt werden, daß, wo dies möglich ist, kein größerer Umbruch in der Sozialstruktur eintritt. Die Vorteile solcher mit öffentlichen Mitteln unterstützter Maßnahmen sollten allen Gesellschaftsschichten gleichmäßig zugute kommen.

g. Die erforderlichen gesetzlichen und administrativen Maßnahmen sollten in allen Ländern verschärft und vervollkommen werden.

h. Das Aufbringen der Kosten für die Wiederherstellung, die Anpassung und den Unterhalt der Gebäude und Quartiere von architektonischer oder historischer Bedeutung sollte den Städten und Gemeinden durch angemessene Finanzhilfen erleichtert werden. Auch den privaten Eigentümern sollten Zuschüsse und Steuererleichterungen gewährt werden.

i. Das bauliche Erbe kann nur dann überleben, wenn sein Wert von der Allgemeinheit und besonders von der jüngeren Generation erkannt wird. Diesem Ziel muß deshalb in den Erziehungs- und Ausbildungsprogrammen aller Altersstufen größere Aufmerksamkeit als bisher geschenkt werden.

j. Die privaten Organisationen, die auf internationaler, nationaler und lokaler Ebene dazu beitragen das Allge-

teure contemporaine de haute qualité.

Le Comité des Ministres ayant reconnu dans la Charte européenne du patrimoine architectural qu'il incombe au Conseil de l'Europe d'assurer la cohérence de la politique de ses Etats membres et de promouvoir leur solidarité, il est essentiel que des rapports périodiques soient établis sur l'état d'avancement des travaux de conservation architecturale dans les pays européens, sous une forme qui permette l'échange des expériences.

Le Congrès fait appel aux gouvernements, parlements, institutions spirituelles et culturelles, instituts professionnels, entreprises commerciales et industrielles, associations privées et à tout citoyen, pour qu'ils apportent leur plein appui aux objectifs de cette Déclaration et mettent tout en œuvre pour assurer son application.

C'est ainsi seulement que l'on conservera le patrimoine architectural irremplaçable de l'Europe pour l'enrichissement de la vie de tous ses peuples, pour le présent et l'avenir.

A l'issue de ses débats, le Congrès soumet les conclusions et recommandations suivantes:

Notre société devra, à brève échéance, renoncer au patrimoine architectural et aux sites qui forment son cadre traditionnel de vie, si une nouvelle politique de protection et de conservation intégrée de ce patrimoine n'est mise en œuvre d'urgence. Ce qu'il importe de protéger aujourd'hui ce sont les villes historiques, les quartiers urbains anciens et les villages de tradition, y compris les parcs et jardins historiques. La protection de ces ensembles architecturaux ne peut être conçue que dans une perspective globale en tenant compte de tous les édifices qui ont valeur de culture, des plus prestigieux aux plus modestes, sans oublier ceux de l'époque moderne, ainsi que

gress of architectural conservation in all European countries in a way which will promote an exchange of experience.

The Congress calls upon governments, parliaments, spiritual and cultural institutions, professional institutes, commerce, industry, independent associations and all individual citizens to give their full support to the objectives of this Declaration and to do all in their power to secure their implementation.

Only in this way can Europe's irreplaceable architectural heritage be preserved, for the enrichment of the lives of all her peoples now and in the future.

Arising from its deliberations, the Congress submits its conclusions and recommendations, as set out below.

Unless a new policy of protection and integrated conservation is urgently implemented, our society will shortly find it has lost much of its heritage of buildings and sites which form its traditional environment. Protection is needed today for historic towns, the old quarters of cities, and towns and villages with a traditional character as well as historic parks and gardens. The conservation of these architectural complexes can be seen only in a broad perspective, embracing all buildings of cultural value, from the greatest to the humblest — not forgetting those of our own day — together with their surroundings. Such overall protection will complement the piecemeal protection of individual and isolated monuments and sites.

The significance of the architectural heritage and the arguments for conserving it are now more clearly recognised. It is accepted that historical continuity must be preserved in the environment if we are to maintain or create surroundings which enable individuals to find their identity and feel secure despite abrupt social changes.

meininteresse für die Fragen der Erhaltung zu stärken, sollten in ihren Anstrengungen ermutigt werden.

k. Es müssen alle Anstrengungen unternommen werden, um sicherzustellen, daß auch die zeitgenössische Architektur neue Werte schafft, denn die Neubauten von heute sind das bauliche Erbe von morgen.

Nachdem das Ministerkomitee in der Europäischen Denkmalschutz-Charta die Pflicht des Europarats festgelegt hat, dafür zu sorgen, daß in den Mitgliedstaaten eine vom Geiste der Solidarität getragene einheitliche Erhaltungspolitik verfolgt werde, ist es wichtig, daß regelmäßige Berichte über den Fortschritt der erhaltenden Erneuerung in den europäischen Ländern erscheinen und dadurch ein ständiger Erfahrungsaustausch gefördert wird.

lamentale, geistliche und kulturelle Institutionen, Berufsverbände, Handel, Industrie, private Vereinigungen und alle Bürger auf, die Ziele dieser Deklaration zu unterstützen und in ihrem Bereich alles daran zu setzen, daß sie zur Anwendung gelangt.

Nur auf diesem Wege kann Europas unersetzliches bauliches Erbe bewahrt werden und in Gegenwart und Zukunft zur Bereicherung des Lebens seiner Völker beitragen.

Ausgehend von seinen Beratungen legt der Kongreß folgende Beschlüsse und Empfehlungen vor:

Wenn es nicht gelingt, innerhalb kürzester Zeit eine Politik der Bewahrung und erhaltenden Erneuerung durchzusetzen, so wird unsere Gesellschaft bald gezwungen sein, ihr Erbe an Bauten und städtebaulichen Strukturen und damit die bestimmenden Elemente des überlieferten Lebensraumes ihrer Heimat aufzugeben.

Historische Städte, alte Stadt- und Dorfbereiche mit traditionellem Charakter sind heute ebenso schutzbedürftig

du cadre dans lequel ils s'inscrivent. Cette protection globale complètera la protection ponctuelle des monuments et sites isolés.

La signification du patrimoine architectural et la légitimité de sa conservation sont maintenant mieux perçues. On sait que la préservation de la continuité historique dans l'environnement est essentielle pour le maintien ou la création d'un cadre de vie qui permette à l'homme de trouver son identité et d'éprouver un sentiment de sécurité face aux mutations brutales de la société: un nouvel urbanisme cherche à retrouver les espaces clos, l'échelle humaine, l'interpénétration des fonctions et la diversité socio-culturelle qui caractérisent les tissus urbains anciens. Mais on découvre aussi que la conservation des bâtiments existants contribue à l'économie des ressources et à la lutte contre le gaspillage, une des grandes préoccupations de la société contemporaine. Il a été démontré que les édifices anciens peuvent recevoir de nouveaux usages répondant aux besoins de la vie contemporaine. A ceci s'ajoute que la conservation fait appel à des artistes et des artisans très qualifiés dont le talent et le savoir-faire doivent être maintenus et transmis. Enfin, la réhabilitation de l'habitat existant contribue à réduire les empiètements sur les terres agricoles et permet d'éviter ou d'atténuer sensiblement les déplacements de la population, ce qui constitue un bénéfice social très important de la politique de conservation.

Bien que, pour toutes ces raisons, la légitimité de la conservation du patrimoine architectural apparaisse aujourd'hui avec une force nouvelle, il est nécessaire de la fonder solidement et définitivement; elle doit donc donner lieu à des recherches de caractère fondamental et être inscrite dans tous les programmes d'éducation et de développement culturel.

In modern town planning, an attempt is being made to bring back the human dimension, the enclosed spaces, the interactions of functions and the social and cultural diversity that characterised the urban fabric of old towns. But it is also being realised that the conservation of ancient buildings helps to economise on resources and combat waste, one of the major preoccupations of present-day society. It has been shown that historic buildings can be given new functions related to the needs of contemporary life. Furthermore, conservation calls for artists and highly-qualified craftsmen whose talents and skills have to be kept alive and passed on. The rehabilitation of existing housing helps also to reduce encroachments on agricultural land and to obviate, or appreciably diminish, movements of population — a very important advantage of conservation policy.

For all these reasons, the arguments for the conservation of the architectural heritage seem stronger today than ever before. It must, however, be given a firm and lasting basis and therefore made the subject of fundamental research and part of all educational and cultural development programmes.

The conservation of the architectural heritage: one of the major objectives of urban and regional planning

The conservation of the architectural heritage should become an integral part of urban and regional planning, instead of being treated as a secondary consideration or one requiring only incidental action, as has so often been the case in the recent past. A permanent dialogue between conservationists and those responsible for planning is thus indispensable.

Planners should recognise that not all areas are the same and that they

tig wie historische Parks und Gärten. Die Erhaltung dieser baulichen und kulturlandschaftlichen Komplexe erfordert eine sehr umfassende Betrachtung, welche alle Gebäude von kulturellem Wert, vom größten bis zum bescheidensten, samt ihrer Umgebung einbezieht — diejenigen unserer Tage nicht ausgenommen. Dieser umfassende Schutzgedanke berücksichtigt selbstverständlich die Erhaltung einzelner Denkmäler und Landschaftsbilder.

Die Bedeutung des baulichen Erbes und die Berechtigung seiner Erhaltung werden klarer, als noch vor wenigen Jahren erkannt. Wir wissen heute, daß historische Kontinuität in unserem Lebensraum notwendig ist, um eine Umgebung zu erhalten oder zu schaffen, die es dem Individuum erlaubt, sich mit ihr zu identifizieren und sich vor abrupten sozialen Veränderungen sicher zu fühlen. Die Stadtplanung sucht den geschlossenen Raum, den menschlichen Maßstab, das Ineinandergreifen verschiedener Befähigungen und die soziale und kulturelle Lebendigkeit, die für das Bild alter Städte charakteristisch sind, wieder zu entdecken. Aber nicht nur das — man beginnt sich auch darüber klar zu werden, daß die Erhaltung alter Gebäude zu einem sinnvollen Umgang mit den vorhandenen Mitteln und zur Bekämpfung unsinniger Verschwendung beiträgt und damit einem Hauptanliegen unserer heutigen Gesellschaft entspricht. Es hat sich erwiesen, daß man historische Gebäude durchaus mit neuen Funktionen, die den Anforderungen unseres modernen Lebens gerecht werden, in Einklang bringen kann. Ihre Erhaltung sichert auch die Nachfrage nach Künstlern und hochqualifizierten Handwerkern, deren Talente und Fertigkeiten gefördert und weitergegeben werden müssen. Schließlich trägt die Erneuerung bestehender Häuser dazu

La conservation du patrimoine architectural : un des objectifs majeurs de la planification urbaine et de l'aménagement du territoire

La planification urbaine et l'aménagement du territoire doivent intégrer les exigences de la conservation du patrimoine architectural et ne plus la traiter de façon fractionnelle ou comme un élément secondaire, comme ce fut souvent le cas dans un passé récent. Un dialogue permanent entre les conservateurs et les aménageurs (planificateurs) est dès lors devenu indispensable.

Les urbanistes doivent reconnaître que les espaces n'étant pas équivalents, il importe de les traiter selon les spécificités qui leur sont propres. La prise en compte des valeurs esthétiques et culturelles du patrimoine architectural doit conduire à fixer pour les ensembles anciens des objectifs et des règles d'aménagement particuliers. On ne doit pas se borner à superposer, sans les coordonner, les règles ordinaires de la planification et les règles spéciales de protection des édifices historiques.

Afin de rendre possible cette intégration, il convient de dresser l'inventaire des bâtiments, des ensembles architecturaux et des sites comportant la délimitation de zones périphériques de protection. Il serait souhaitable que ces inventaires soient largement diffusés notamment aux autorités régionales et locales ainsi qu'aux responsables de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme afin d'attirer leur attention sur les édifices et les zones dignes d'être protégés. Un tel inventaire fournira une base réaliste à la conservation en tant qu'élément qualitatif fondamental pour la gestion des espaces.

La politique d'aménagement régional doit intégrer les exigences de la conservation du patrimoine architectu-

should therefore be dealt with according to their individual characteristics. The recognition of the claims of the aesthetic and cultural values of the architectural heritage should lead to the adoption of specific aims and planning rules for old architectural complexes.

It is not enough simply to superimpose, without co-ordinating them, ordinary planning regulations and specific rules for protecting historic buildings.

To make the necessary integration possible, an inventory of buildings, architectural complexes and sites demarcating protected zones around them is required. It should be widely circulated, particularly among regional and local authorities and officials in charge of town and country planning, in order to draw their attention to the buildings and areas worthy of protection. Such an inventory will furnish a realistic basis for conservation as a fundamental qualitative factor in the management of space.

Regional planning policy must take account of the conservation of the architectural heritage and contribute to it. In particular it can induce new activities to establish themselves in economically declining areas in order to check depopulation and thereby prevent the deterioration of old buildings. In addition, decisions on the development of peripheral urban areas can be orientated in such a way as to reduce pressure on the older neighbourhoods; here transport and employment policies and a better distribution of the focal points of urban activity may have an important impact on the conservation of the architectural heritage.

The full development of a permanent policy of conservation requires a large measure of decentralisation as well as a regard for local cultures. This means that there must be people responsible for conservation at all levels (central,

bei, der übermäßigen Inanspruchnahme landwirtschaftlicher Fläche für die Besiedlung Einhalt zu gebieten und unerwünschte Wanderungsbewegungen zum Stillstand zu bringen oder doch wesentlich zu vermindern; sie bildet damit ein wichtiges soziales Element in der Politik der Erhaltung.

Aus den genannten Gründen erscheint die Erhaltung des baulichen Erbes heute wichtiger denn je zuvor und muß auf ein solides Fundament gestellt werden. Sie muß sich auf die Grundlagenforschung stützen und in Lehrgängen wie in Programmen für die kulturelle Entwicklung Eingang finden.

Die Erhaltung des baulichen Erbes: eines der Hauptziele in Städtebau und Raumplanung

Die Erhaltung der baulichen Schätze muß zum integralen Bestandteil des Städtebaus und der Raumplanung werden. Sie darf nicht mehr als Gegenstand isolierter Maßnahmen oder als Gesichtspunkt zweiten Ranges erscheinen, wie es bisher oft geschehen ist. Daher erweist sich ein ständiger Dialog zwischen Denkmalpflegern und den für die Raumplanung Verantwortlichen als unerlässlich.

Die Planer müssen die Unterschiede in den von ihnen bearbeiteten Gebieten sehen lernen, was dazu führt, diese entsprechend ihrem individuellen Charakter zu behandeln.

Die Erkennung der ästhetischen und kulturellen Werte des baulichen Erbes sollte dazu führen, spezifische Planungsziele und Methoden für historische Baukomplexe aufzustellen. Es reicht nicht aus, normale Planungsverfahren und spezifische Regeln für den Schutz historischer Gebäude unkoordiniert nebeneinander zu stellen.

Um diese Integration möglich zu machen muß ein Gesamt-Inventar der Gebäude, Ensembles und der sie um-

ral et y contribuer. Elle peut en particulier inciter les activités nouvelles à s'implanter dans des zones en déclin économique afin d'enrayer leur dépeuplement et, partant, d'empêcher la dégradation des édifices anciens. D'autre part, les décisions prises pour le développement des périphéries des agglomérations doivent être orientées de telle sorte que s'atténuent les pressions qui s'exercent sur les quartiers anciens. A cet égard les politiques concernant les transports, les emplois et une meilleure répartition des pôles d'activité urbaine peuvent avoir des incidences importantes sur la conservation du patrimoine architectural.

Le plein épanouissement d'une politique continue de conservation exige une large décentralisation et la prise en considération des cultures locales. Ceci suppose qu'existent des responsables de la conservation à tous les niveaux (centraux, régionaux et locaux) où sont prises des décisions en matière d'aménagement. Mais la conservation du patrimoine architectural ne doit pas être seulement l'affaire des experts. L'appui de l'opinion publique est essentiel. La population doit sur la base d'une information objective et complète participer réellement depuis l'établissement des inventaires jusqu'à la préparation des décisions.

Enfin, la conservation du patrimoine s'insère dans une nouvelle prospective générale, attentive à de nouveaux critères de qualité et de mesure, et qui doit permettre d'inverser désormais des choix et des objectifs trop souvent déterminés par le court terme, une vue étroite de la technique et en fin de compte une conception dépassée.

La conservation intégrée engage la responsabilité des pouvoirs locaux et appelle la participation des citoyens

Les pouvoirs locaux doivent avoir des compétences précises et étendues

regional and local) at which planning decisions are taken. The conservation of the architectural heritage, however, should not merely be a matter for experts. The support of public opinion is essential. The population, on the basis of full and objective information, should take a real part in every stage of the work, from the drawing up of inventories to the preparation of decisions.

Lastly, the conservation of the architectural heritage should become a feature of a new long-term approach which pays due attention to criteria of quality and just proportions and which should make it possible henceforth to reject options and aims which are too often governed by short-term considerations, a narrow view of technology and, in short, an obsolete outlook.

Integrated conservation involves the responsibility of local authorities and calls for citizens' participation

Local authorities should have specific and extensive responsibilities in the protection of the architectural heritage. In applying the principles of integrated conservation, they should take account of the continuity of existing social and physical realities in urban and rural communities. The future cannot and should not be built at the expense of the past.

To implement such a policy, which respects the man-made environment intelligently, sensitively and with economy, local authorities should:

— use as a basis the study of the texture of urban and rural areas, notably their structure, their complex functions, and the architectural and spatial characteristics of their built-up and open spaces;

— afford functions to buildings which, whilst respecting their character, correspond to the needs of contemporary life and thus ensure

gebenden geschützten Zonen aufgestellt und allen Beteiligten und Betroffenen zugänglich gemacht werden, insbesondere den für die räumliche Planung zuständigen regionalen und lokalen Behörden, mit dem Zweck, deren Aufmerksamkeit auf die erhaltenswerten Gebäude und Bereiche zu lenken. Mit einem solchen Inventar wird eine solide Basis für die Erhaltung der Baueinheiten und ihr Einfügen in die Raumordnung geschaffen. Die Regionalplanungspolitik muß die Erhaltung des baulichen Erbes berücksichtigen und zu ihrer Sache machen. Im besonderen kann sie den Anstoß dazu geben, daß neue Tätigkeitsbereiche in wirtschaftlich zurückgebliebenen Gebieten entstehen, um deren Entvölkerung entgegenzuwirken und gleichzeitig die alten Gebäude vor Entwertung zu schützen.

Darüber hinaus sollten Beschlüsse über die Entwicklung von Randgebieten in eine Richtung zielen, daß der auf Altstadtgebieten lastende Druck sich vermindert. Nahverkehrs- und Beschäftigungspolitik und eine kluge Verteilung der Brennpunkte städtischer Aktivität haben in manchen Fällen einen außerordentlich starken Einfluß auf die Möglichkeit zur Erhaltung des baulichen Erbes.

Der volle Ausbau einer langfristigen Erhaltungspolitik ist nicht denkbar ohne Aufteilung der Zuständigkeiten und Rücksicht auf örtliche Besonderheiten. Dies bedeutet, daß kompetente Erhaltungsfachleute auf allen Planungsebenen, den zentralen so gut wie den regionalen und lokalen, zur Verfügung stehen müssen.

Andererseits darf Erhaltung des baulichen Erbes nicht allein die Angelegenheit von Experten sein oder bleiben; die Unterstützung durch die öffentliche Meinung bleibt unentbehrlich. Die Bevölkerung sollte auf der Grundlage vollständiger und objektiver

en matière de protection du patrimoine architectural. En appliquant les principes d'une conservation intégrée, ils doivent tenir compte de la continuité des réalités sociales et physiques existant dans les communautés urbaines et rurales. L'avenir ne peut ni ne doit être construit aux dépens du passé.

Pour mettre en œuvre une telle politique, respectant avec intelligence, sensibilité et économie l'environnement construit par l'homme, les pouvoirs locaux doivent:

- s'appuyer sur une analyse de la texture des ensembles urbains et ruraux, notamment leur structure, leurs fonctions complexes ainsi que les caractéristiques architecturales et volumétriques de leurs espaces bâtis et ouverts;

- attribuer aux édifices des fonctions qui, tout en respectant leur caractère, répondent aux conditions de vie actuelles et garantissent ainsi leur survie;

- être attentifs au fait que les études prospectives sur l'évolution des services publics (éducatifs, administratifs, médicaux) démontrent que le gigantisme est défavorable à leur qualité et à leur efficacité;

- consacrer une part appropriée de leur budget à cette politique. Dans ce contexte ils devraient solliciter des gouvernements la création de fonds spécifiques. Les subventions et prêts consentis aux particuliers et à des groupements divers par les pouvoirs locaux devraient stimuler l'engagement moral et financier de ceux-ci;

- désigner des délégués responsables pour toutes les affaires concernant le patrimoine architectural et les sites;

- instaurer des organismes d'utilité publique créant un lien direct entre les utilisateurs potentiels de bâtiments anciens et leurs propriétaires;

- faciliter la formation et le fonc-

tionnement;

- be aware that long-term studies on the development of public services (educational, administrative, medical) indicate that excessive size impairs their quality and effectiveness;

- devote an appropriate part of their budget to such a policy. In this context, they should seek from governments the creation of funds specifically earmarked for such purposes. Local authority grants and loans made to private individuals and various associations should be aimed at stimulating their involvement and financial commitment;

- appoint representatives to deal with all matters concerning the architectural heritage;

- set up special non-commercial agencies to provide direct links between potential users of buildings and their owners;

- facilitate the formation and efficient functioning of voluntary associations for restoration and rehabilitation.

Local authorities should improve their techniques of consultation for ascertaining the opinions of interested parties on conservation plans and should take these opinions into account from the earliest stages of planning. As part of their efforts to inform the public, the decisions of local authorities should be taken in public, using a clearly understandable language, so that the local inhabitants may learn, discuss and assess the grounds for them. Meeting places should be provided, in order to enable members of the public to consult together.

As part of this policy, methods such as public meetings, exhibitions, opinion polls, the use of the mass media and all other appropriate methods should become common practice.

The education of young people in environmental issues and their invol-

vement in all stages of the conservation and renewal process can be achieved by the setting up of inventories and by the planning up to the decision on concrete projects. The maintenance of buildings over the long term must lead to a change in the criteria of quality and objectivity. Greater attention must be given to the influence of short-term and technocratic views and ultimately an overhasty conception must be pushed back.

Altstadterhaltung verlangt die verantwortliche Beteiligung der Behörden und das Mitmachen der Bevölkerung

Die Behörden bedürfen spezieller, nicht zu eng bemessener Verantwortlichkeiten für den Schutz des baulichen Erbes. Bei der Verwirklichung der Prinzipien der Altstadterhaltung fällt ihnen die Aufgabe zu, für die Kontinuität der sozialen und räumlichen Strukturen in städtischen und ländlichen Gemeinden zu sorgen. Die Zukunft kann und darf nicht auf Kosten des Überlieferten bauen.

Um eine solche Politik des klugen, einflussreichen und sparsamen Umganges mit der überkommenen Umwelt zu etablieren, müssen die Behörden:

- bei ihren Entscheidungen auf einer genauen Bestandsaufnahme der städtischen und ländlichen Räume aufbauen, welche nicht nur deren Struktur und komplexe Funktionen erfasst, sondern auch die architektonischen und maßstäblichen Charakteristika ihrer bebauten und unbebauten Flächen;

- für eine Nutzung historischer Gebäude sorgen, die bei aller Einsicht in die Anforderungen des modernen Lebens deren Charakter berücksichtigt und ihr Überleben sichert;

- sich Rechenschaft darüber geben, daß — wie Langzeituntersuchun-

tionnement efficace d'associations bénévoles de restauration et de réhabilitation.

Les pouvoirs locaux doivent perfectionner leurs techniques de consultation pour connaître l'avis des groupes concernés sur les plans de conservation et en tenir compte dès l'élaboration de leurs projets. Dans le cadre de la politique d'information du public, ils doivent prendre leurs décisions au vu et au su de tous, employant un langage clair et accessible à tous afin que la population puisse connaître, discuter et apprécier les motifs des décisions. Des lieux de rencontre pour la concertation publique devraient être prévus.

Dans ce sens le recours aux réunions publiques, aux expositions, aux sondages d'opinions, aux *mass media* et à tous autres moyens appropriés, devrait devenir une pratique courante.

L'éducation des jeunes dans le domaine de l'environnement et leur association à toutes les tâches de sauvegarde est un des impératifs majeurs de l'action communale.

Les propositions complémentaires ou alternatives présentées par des groupements ou des particuliers devraient être considérées comme une contribution appréciable à la planification.

Enfin, les pouvoirs locaux ont tout intérêt à se communiquer leurs expériences respectives. En conséquence, ils devraient instaurer un échange constant d'informations et d'idées par toutes les voies possibles.

La prise en considération des facteurs sociaux conditionne la réussite de toute politique de conservation intégrée

Une politique de conservation implique aussi l'intégration du patrimoine architectural dans la vie sociale.

L'effort de conservation doit être mesuré non seulement sur la valeur

vement with conservation tasks is one of the most important communal requirements.

Complementary proposals or alternatives put forward by groups or individuals should be considered as an important contribution to planning.

Local authorities can benefit greatly from each others' experience. They should therefore establish a continuing exchange of information and ideas through all available channels.

The success of any policy of integrated conservation depends on taking social factors into consideration

A policy of conservation also means the integration of the architectural heritage into social life.

The conservation effort to be made must be measured not only against the cultural value of the buildings but also against their usevalue. The social problems of integrated conservation can be resolved only by simultaneous reference to both these scales of values.

The rehabilitation of a complex forming part of the architectural heritage is not necessarily more costly than new building on an existing infrastructure or even than building a new complex on a previously undeveloped site. When therefore comparing the cost of these three solutions, whose social consequences are quite different, it is important not to overlook the social costs. These concern not only owners and tenants but also the craftsmen, tradespeople and contractors on the spot who keep the district alive and maintain it.

To avoid the laws of the market having free play in restored and rehabilitated districts, resulting in inhabitants who are unable to pay the increased rents, being forced out, public authorities should intervene to reduce the effect of economic factors, as they already do in the case of low-cost hou-

gen über die Entwicklung der öffentlichen Dienste (Bildung, Verwaltung, Gesundheitswesen) zeigen — überzogene Größe von Gemeinbedarfseinrichtungen zu Lasten der Qualität und Wirtschaftlichkeit geht;

— einen angemessenen Teil ihres Budgets für die Verwirklichung der Altstadterhaltung vorsehen. In diesem Zusammenhang sollten sie auf die Schaffung von speziell für Erhaltungsaufgaben vorgesehenen Fonds hinwirken. Durch Zuschüsse und Darlehen der Gemeinden sollten Private und Vereinigungen aller Art dazu angeregt werden, sich ideal und finanziell zu engagieren;

— verantwortliche Vertreter für alle Bereiche des baulichen und kulturell-landschaftlichen Erbes benennen;

— besondere öffentliche Dienste schaffen, die direkte Kontakte zwischen den Eigentümern historischer Gebäude und potentiellen Benützern herstellen;

— die Gründung und die Arbeit freiwilliger Restaurierungs- und Rehabilitationsgemeinschaften fördern.

Die kommunalen Behörden müssen die Methoden zur Meinungsforschung bei der von Umgestaltungsplänen betroffenen Bevölkerung verbessern und die bei ihren Erhebungen gewonnenen Erkenntnisse schon im Anfangsstadium der Planung berücksichtigen. Als Teil der Anstrengungen zur Information der Bevölkerung müssen die Entscheidungen unter Teilnahme der von ihnen Betroffenen gefällt und in einer klaren und allgemein verständlichen Sprache publiziert werden, so daß die Bürger sie diskutieren und nachvollziehen können. Nicht zuletzt müssen auch die räumlichen Voraussetzungen dafür geschaffen werden, daß sich die Bewohner zur Aussprache über Erhaltungs- und Erneuerungsprobleme treffen können. Bürgerversammlungen, Ausstellungen, Meinungsumfragen, Einsatz der Massenmedien und

culturelle des édifices mais aussi sur leur valeur d'usage. Les problèmes sociaux de la conservation intégrée ne peuvent être résolus que par une référence combinée à ces deux échelles de valeur.

La réhabilitation d'un ensemble faisant partie du patrimoine architectural n'est pas une opération nécessairement plus onéreuse qu'une construction neuve sur une infrastructure existante, voire la construction d'un ensemble sur un site non urbanisé. Il convient donc, lorsqu'on compare les coûts de ces trois procédés, dont les conséquences sociales sont différentes, de ne pas omettre le coût social. Y sont intéressés non seulement les propriétaires et les locataires, mais aussi les artisans, les commerçants et les entrepreneurs logés sur place, qui assurent la vie et l'entretien du quartier.

Pour éviter que les lois du marché ne s'appliquent dans toute leur rigueur dans les quartiers restaurés, ce qui aurait pour effet l'éviction des habitants incapables de payer des loyers majorés, il importe que les pouvoirs publics interviennent pour modérer les mécanismes économiques comme ils le font toujours quand il s'agit de logements sociaux. Les interventions financières peuvent s'équilibrer entre les primes à la restauration accordées aux propriétaires moyennant la fixation de plafonds pour les loyers et l'allocation d'indemnités de logement aux locataires pour diminuer voire compléter l'écart entre les anciens et les nouveaux loyers.

Afin de permettre à la population de participer à l'élaboration des programmes, il convient de lui donner les éléments d'appréciation de la situation, d'une part en lui expliquant la valeur historique et architecturale des édifices à conserver et, d'autre part, en lui fournissant toutes indications sur les relogements définitifs et temporaires.

Financial interventions should aim to strike a balance between restoration grants to owners, combined with the fixing of maximum rents, and housing allowances to tenants to cover, in part or in whole, the difference between the old and new rents.

In order to enable the population to participate in the drawing up of programmes, they must be given the facts necessary to understand the situation, on the one hand through explaining the historic and architectural value of the buildings to be conserved, and on the other hand by being given full details about permanent and temporary rehousing.

This participation is all the more important because it is no longer simply a matter of restoring a few privileged buildings but of rehabilitating whole areas.

This practical way of interesting people in culture would be of considerable social benefit.

Integrated conservation necessitates the adaptation of legislative and administrative measures

Because the concept of the architectural heritage has been gradually extended from the individual historic building to urban and rural architectural complexes, and to more recent architecture, far-reaching legislative reform, in conjunction with an increase in administrative resources, is a prerequisite to effective action.

This reform must be guided by the need to co-ordinate regional planning legislation with legislation on the protection of the architectural heritage.

This latter must give a new definition of the architectural heritage and the aims of integrated conservation.

In addition it must devise special procedures particularly with regard to:
— the designation and delineation of architectural complexes;

générallement toutes les méthodes de participation appropriées devraient être mises en œuvre.

Die Erziehung der Jugend in Umweltfragen und ihre Beteiligung an allen Aufgaben der Bauhaltung gehören zu den wichtigsten kommunalen Verpflichtungen.

Von Gruppen oder Einzelpersonen zur Diskussion gestellte Anregungen oder Alternativ-Vorschläge sollten als ernst zu nehmende Beiträge zur Planung betrachtet werden.

Von größtem Nutzen für Städte und Gemeinden sind die Erfahrungen, die an anderer Stelle gesammelt wurden; es sollten deshalb alle zur Verfügung stehenden Wege zum laufenden Austausch von Gedanken und Informationen genutzt werden.

Der Erfolg der Altstadterhaltungspolitik hängt weitgehend von der Rücksichtnahme auf soziale Gesichtspunkte ab

Die Erhaltungspolitik verlangt, daß das bauliche Erbe in das soziale Leben integriert bleibt.

Die Erhaltungsbemühungen dürfen nicht ausschließlich am *kulturellen* Wert der Gebäude gemessen werden, sondern müssen auch deren *Nutzwert* in Betracht ziehen. Nur bei Berücksichtigung beider Wertfaktoren lassen sich die sozialen Probleme der Altstadterhaltung angemessen würdigen.

Die Erneuerung eines schutzwürdigen Baukomplexes muß nicht notwendigerweise teurer sein als ein Neubau im erschlossenen Gebiet und erst recht nicht teurer als ein neuer Komplex in einer erst noch zu erschließenden und auszustattenden Zone. Bei einem Vergleich der Kosten der drei genannten alternativen Ansätze, deren soziale Konsequenzen unterschiedlich sind, dürfen deshalb die volkswirtschaftlichen Kosten nicht übersehen werden. Diese betreffen nicht nur die Eigentümer und Mieter, sondern auch die am

Cette participation est d'autant plus importante qu'il ne s'agira plus seulement de la restauration de quelques bâtiments privilégiés mais de la réhabilitation de quartiers complets.

Cette sensibilisation pratique à la culture serait un bénéfice social considérable.

La conservation intégrée exige une adaptation des mesures législatives et administratives

La notion de patrimoine architectural ayant été progressivement élargie du monument historique isolé aux ensembles architecturaux urbains et ruraux ainsi qu'aux apports des époques les plus proches, une réforme profonde de la législation, accompagnée d'un renforcement des moyens administratifs, constitue la condition préalable à une action efficace.

Cette réforme doit être guidée par la nécessité de coordonner la législation relative à l'aménagement du territoire d'une part, et la législation relative à la protection du patrimoine architectural d'autre part.

Cette dernière doit donner une nouvelle définition du patrimoine architectural et des objectifs de la conservation intégrée.

En outre, elle doit prévoir notamment des procédures spéciales en ce qui concerne :

- la désignation et la délimitation des ensembles architecturaux;

- la délimitation des zones périphériques de protection et les servitudes d'utilité publique à y prévoir;

- l'élaboration des programmes de conservation intégrée et l'insertion des dispositions de ces programmes dans les plans d'aménagement;

- l'approbation des projets et l'autorisation d'exécuter les travaux.

Par ailleurs, le législateur devrait prendre les dispositions nécessaires afin :

- the mapping out of protective peripheral zones and the limitations on use to be imposed therein in the public interest;

- the preparation of integrated conservation schemes and the inclusion of their provisions in planning policies;

- the approval of projects and authorisation to carry out work.

In addition, necessary legislative provision should be made in order to :

- ensure a balanced redistribution of budgetary resources, available for urban planning, between rehabilitation and redevelopment respectively;

- grant citizens who decide to rehabilitate an old building at least the same financial advantages as those which they enjoy for new construction;

- revise the system of state and public authority financial aid in the light of the new policy of integrated conservation.

As far as possible, the application of building codes, regulations and requirements should be relaxed to meet the needs of integrated conservation.

In order to increase the operational capacity of the authorities, it is necessary to review the structure of the administration to ensure that departments responsible for the cultural heritage are organised at the appropriate levels and that sufficient qualified personnel and essential scientific, technical and financial resources are put at their disposal.

These departments should assist local authorities, co-operate with regional planning offices and keep in constant touch with public and private bodies.

Integrated conservation necessitates appropriate financial means

It is difficult to define a financial policy applicable to all countries or to

Orte tätigen Handwerker, Händler und andern Gewerbetreibenden, die das Leben und den Unterhalt ihres Ortes gewährleisten.

Um zu vermeiden, daß durch das freie Spiel des Marktes in erneuerten Stadtvierteln diejenigen Einwohner vertrieben werden, welche die gestiegenen Mieten nicht mehr bezahlen können, muß die öffentliche Hand ausgleichend eingreifen, wie sie es beim sozialen Wohnungsbau schon seit langem tut.

Ziel der Finanzhilfen sollte ein ausgewogenes Verhältnis sein zwischen Zuschüssen einerseits — kombiniert mit Bestimmungen über die maximal zulässige Mietzinserhöhung — und Beihilfen an die Mieter andererseits, welche ganz oder teilweise die Differenz zwischen der alten und der neuen Miete decken.

Um der Bevölkerung die Beteiligung an der Aufstellung von Programmen zu ermöglichen, muß sie mit den Tatsachen und Kriterien vertraut gemacht werden, die zum Verständnis der Situation notwendig sind — durch Verdeutlichung des Gestalt- und Erinnerungswerts der zu erhaltenden Gebäude und durch alle die zeitweilige oder dauernde Wohnungsverlegung betreffenden Auskünfte.

Die Bedeutung einer Beteiligung der Bevölkerung liegt vor allem darin, daß es bei der Erhaltungspolitik nicht um die Restaurierung einiger weniger privilegierter Gebäude, sondern um die Rehabilitation ganzer Stadtgebiete geht.

Die Weckung des Interesses der Bevölkerung an kulturellen Fragen brächte gleichzeitig einen beträchtlichen Gewinn auf sozialem Gebiet.

Altstadterhaltung bedarf der Anpassung der gesetzlichen und administrativen Maßnahmen

Da der Begriff des baulichen Erbes sich allmählich vom historischen Ein-

— de redistribuer d'une manière équilibrée les crédits budgétaires réservés à l'aménagement urbain et affectés respectivement à la réhabilitation et à la construction;

— d'accorder aux citoyens qui décident de réhabiliter un édifice ancien des avantages financiers au moins équivalents à ceux dont ils bénéficieraient pour une construction neuve;

— de revoir, en fonction de la nouvelle politique de conservation intégrée, le régime des aides financières de l'Etat et des autres pouvoirs publics.

Dans la mesure du possible, il serait nécessaire d'assouplir l'application des règlements et dispositions afférents à la construction de manière à satisfaire aux exigences de la conservation intégrée.

En vue d'accroître la capacité opérationnelle des pouvoirs publics, il s'impose de revoir la structure de l'administration de manière telle que des services responsables du patrimoine architectural soient organisés aux niveaux appropriés et dotés d'un personnel qualifié et suffisant ainsi que des moyens scientifiques, techniques et financiers indispensables.

Ces services devraient aider les autorités locales, coopérer avec l'aménagement du territoire et entretenir des relations suivies avec les organismes publics et privés.

La conservation intégrée demande des moyens financiers appropriés

Il est difficile de définir une politique financière applicable à tous les pays et d'évaluer les conséquences des différentes mesures qui interviennent dans le processus de la planification en raison de leurs répercussions réciproques.

Ce processus est en outre lui-même soumis à des facteurs extérieurs résultant de la structure actuelle de la société.

evaluate the consequences of the different measures involved in the planning process, because of their mutual repercussions.

Moreover, this process is itself governed by external factors resulting from the present structure of society.

It is accordingly for every state to devise its own financing methods and instruments.

It can be established with certainty, however, that there is scarcely any country in Europe where the financial means allocated to conservation are sufficient.

It is further apparent that no European country has yet devised the ideal administrative machinery to meet the economic requirements of an integrated conservation policy.

In order to solve the economic problems of integrated conservation, it is important — and this is a decisive factor — to draw up legislation subjecting new buildings to certain restrictions with regard to their volume and dimensions (height, coefficient of land use) that will make for harmony with their surroundings.

Planning regulations should discourage increased density and promote rehabilitation rather than redevelopment.

Methods must be devised to assess the extra cost occasioned by the constraints of conservation programmes. Where possible, sufficient funds should be available to help owners who are obliged to carry out this restoration work to meet the extra cost — no more and no less.

If such a system of aid for the extra cost were accepted, care would need to be taken, of course, to see that the benefit was not diminished by taxation.

The same principle should be applied to the rehabilitation of dilapidated complexes of historic or architectural interest. This would tend to res-

zelgebäude auf größere städtische und ländliche Baukomplexe ausgedehnt hat und heute auch Zeugnisse relativ junger Perioden einschließt, sind eine weitreichende Gesetzesreform und eine Verstärkung der verhältnismäßigen Mittel die Vorbedingung für eine fruchtbare Arbeit auf diesem Gebiet.

Leitlinie der Reform ist die Notwendigkeit der Koordination zwischen Planungsrecht auf der einen Seite und Denkmalschutzrecht auf der anderen.

Das Denkmalschutzrecht muß zu einer Neudefinition des Denkmals und des baulichen Erbes und zu einer Umschreibung der Ziele der Stadterhaltung führen.

Darüber hinaus müssen besondere Regelungen für folgende Punkte geschaffen werden:

— Die Feststellung und Abgrenzung von Ensembles.

— Die genaue Kartierung von Schutzzonen und der Nutzungsbeschränkungen, die in diesen Zonen im öffentlichen Interesse möglich sind.

— Die Ausarbeitung von Stadterhaltungsplänen und die Einfügung dieser Pläne in die Raumplanung.

— Das Planfeststellungsverfahren und das Genehmigungsverfahren für die konkreten Vorhaben.

Darüber hinaus sollte sich der Gesetzgeber auf die folgenden Ziele festlegen:

— Eine ausgeglichene Aufteilung der für bauliche Vorhaben — einerseits die Erhaltung und andererseits den Neubau — bestimmten öffentlichen Kredite.

— Die Garantie, daß Bürger, die sich für die Erneuerung alter Gebäude entscheiden, zumindest dieselben finanziellen Vorteile haben wie diejenigen, die sich für den Neubau entschließen.

— Eine allgemeine Überprüfung des Systems der finanziellen Förderungsmaßnahmen des Staates und der öf-

Il appartient donc à chaque Etat de mettre au point ses propres méthodes et instruments de financement.

Toutefois, on peut établir avec certitude qu'il n'existe guère de pays en Europe où les moyens financiers affectés à la conservation soient suffisants.

Il apparaît en outre qu'aucun pays européen n'a encore conçu de mécanisme administratif parfaitement au point pour répondre aux exigences économiques d'une politique de conservation intégrée.

Pour parvenir à résoudre les problèmes économiques de la conservation il faut — et c'est là un facteur déterminant — que soit élaborée une législation soumettant les nouvelles constructions à certaines restrictions en ce qui concerne leurs volumes (hauteur, coefficient d'utilisation des sols) et favorisant une insertion harmonieuse.

Les règlements de planification devraient décourager la densification et promouvoir la réhabilitation plutôt qu'une rénovation après démolition.

Il faut concevoir des méthodes permettant d'évaluer les surcoûts imposés par les contraintes des programmes de conservation. Dans la mesure du possible il faudrait disposer de moyens financiers suffisants pour aider les propriétaires ayant à effectuer des travaux de restauration à supporter les charges additionnelles qui leur auront été imposées, ni plus ni moins.

Si une telle aide pour faire face au surcoût est acceptée, il faudra naturellement veiller à ce que cet avantage ne se trouve pas amenuisé par l'impôt.

Il importe d'appliquer ce même principe au profit de la réhabilitation d'ensembles dégradés d'intérêt historique ou architectural, ce qui permettrait de rétablir l'équilibre social.

Les avantages financiers et fiscaux actuellement consentis pour les constructions nouvelles devraient être

to the social balance.

The financial and fiscal advantages available for new building should be accorded in the same proportion for the upkeep and conservation of old buildings, less, of course, any compensation for extra cost that may have been paid.

Authorities should set up or encourage the establishment of Revolving Funds, by providing local authorities or non-profit-making associations with the necessary capital. This is particularly applicable to areas where such programmes can become self-financing in the short or the long term because of the rise in value accruing from the high demand for such attractive property.

It is vital, however, to encourage all private sources of finance, particularly coming from industry. Numerous private initiatives have shown the viable part that they can play in association with the authorities at either national or local level.

Integrated conservation requires the promotion of methods, techniques and skills for restoration and rehabilitation

Methods and techniques of restoration and rehabilitation of historic complexes should be better exploited and their range developed.

Specialised techniques which have been developed for the restoration of important historic complexes should be henceforth applied to the wide range of buildings and complexes of less outstanding artistic merit.

Steps should be taken to ensure that traditional building materials remain available and that traditional crafts and techniques continue to be used.

Permanent maintenance of the architectural heritage will, in the long run, obviate costly rehabilitation operations.

fentlichen Hand im Lichte der neuen Stadterhaltungspolitik.

Die Anwendung der baurechtlichen Vorschriften und Anforderungen muß im Interesse der Altstadterhaltung so weit gelockert werden, daß sie deren Ziele nicht gefährden kann.

Um die Leistungsfähigkeit der Behörden zu steigern, muß die Verwaltungsstruktur so geordnet werden, daß den für das bauliche Erbe verantwortlichen Abteilungen genügend qualifiziertes Personal sowie die notwendigen wissenschaftlichen, technischen und finanziellen Mittel zur Verfügung stehen.

Diese Abteilungen müssen die lokalen Behörden unterstützen, mit den regionalen Planungsinstanzen zusammenarbeiten und in ständigem Kontakt mit der Öffentlichkeit und privaten Gruppen stehen.

Altstadterhaltung bedarf ausreichender finanzieller Mittel

Es ist schwierig, eine für alle Länder gleichermaßen anwendbare Finanzpolitik zu umschreiben oder die Konsequenzen der sehr unterschiedlichen Planungsverfahren und deren Wechselwirkungen zu bewerten, zumal der Planungsprozeß weitgehend von externen Faktoren bestimmt wird, die sich aus der gegenwärtigen gesellschaftlichen Struktur ergeben. Es liegt daher ausschließlich bei den einzelnen Staaten selbst, geeignete Methoden und Werkzeuge für die Erhaltungsförderung zu schaffen.

Ohne unzulässige Verallgemeinerung kann man jedoch sagen, daß es kaum ein Land in Europa gibt, wo ausreichende finanzielle Mittel für die Denkmalpflege und Stadterhaltung zur Verfügung stehen. Es ist darüber hinaus augenfällig, daß noch kein europäisches Land die ideale Verwaltungsstruktur für die wirtschaftlichen Anfor-

accordés dans les mêmes proportions pour l'entretien et la conservation des bâtiments anciens, déduction faite du surcoût éventuellement versé.

Les pouvoirs publics devraient créer ou encourager la mise en place de fonds de roulement en fournissant les liquidités nécessaires aux collectivités locales et aux associations sans but lucratif. Cela vaut tout particulièrement pour les zones où le financement de tel programme, soit à court, soit à long terme, pourra être assuré de façon autonome en raison de la plus-value résultant de la forte demande qui s'applique aux propriétés ayant un tel attrait.

Il est capital toutefois d'encourager toutes les sources de financement privées notamment d'origine industrielle. De nombreuses initiatives privées ont en effet démontré le rôle positif qu'elles peuvent jouer en association avec les pouvoirs publics tant au niveau national que local.

La conservation intégrée appelle une promotion des méthodes, des techniques et des compétences professionnelles liées à la restauration et à la réhabilitation

Les méthodes et techniques de restauration et de réhabilitation d'édifices et d'ensembles historiques devraient être mieux exploitées et leur éventail élargi.

Les techniques spécialisées mises au point à l'occasion de la restauration des ensembles historiques importants devraient être désormais utilisées pour la vaste gamme des bâtiments et ensembles présentant un intérêt artistique mineur.

Il importe de veiller à ce que les matériaux de construction traditionnelle restent disponibles et que les arts et les techniques traditionnels continuent d'être appliqués.

L'entretien permanent du patrimoine architectural permettra, à long terme, d'éviter de coûteuses opérations de réhabilitation.

Tout programme de réhabilitation devrait être étudié à fond avant son exécution et il convient à la fois de rassembler une documentation complète sur les matériaux et les techniques et de procéder à une analyse des coûts. Cette documentation devrait être réunie dans les centres appropriés.

Les matériaux et techniques nouveaux ne devraient être appliqués qu'après l'obtention de l'accord d'institutions scientifiques neutres.

Il faudrait entreprendre des recherches pour l'établissement d'un catalogue des méthodes et des techniques utilisées et à cette fin créer des institutions scientifiques qui devraient coopérer étroitement entre elles. Ce cata-

logue should be studied thoroughly before it is carried out. At the same time, comprehensive documentation should be assembled about materials and techniques and an analysis of costs should be made. This documentation should be collected and housed in appropriate centres.

New materials and techniques should be used only after approval by independent scientific institutions.

Research should be undertaken to compile a catalogue of methods and techniques used for conservation, and for this purpose scientific institutions should be created and should cooperate closely with each other. This catalogue should be made readily available and distributed to everyone concerned, thus stimulating the reform of restoration and rehabilitation practices.

There is a fundamental need for better training programmes to produce qualified personnel. These programmes should be flexible, multidisciplinary and should include courses where on-site practical experience can be gained.

International exchange of knowledge, experience and trainees is an essential element in the training of all personnel concerned.

This should help to create the required pool of planners, architects, technicians and craftsmen to prepare conservation programmes and help to ensure that particular crafts for restoration work, that are in danger of dying out, will be fostered.

The opportunity for qualifications, conditions of work, salary, employment security and social status should be sufficiently attractive to induce young people to take up and stay in disciplines connected with restoration and rehabilitation work.

Furthermore, the authorities responsible for educational programmes at all levels should endeavour to promote the interest of young people in conservation disciplines.

logue should be used only after approval by independent scientific institutions.

Um die ökonomischen Probleme der Altstadterhaltung zu lösen, ist eine gesetzliche Beschränkung von Bauten auf bestimmte Größen und Dimensionen (Höhe, Geschoszahl, Ausnutzungsziffer usw.), die für die Anpassung neuer Bauten an ihre Umgebung sorgt, von entscheidender Bedeutung. Das Planungsrecht sollte das Bestreben, das Maß der baulichen Nutzung zu erhöhen, dämpfen und die Erneuerung gegenüber der Flächensanierung begünstigen.

Es müssen Methoden zur Festlegung denkmalpflegerisch bedingter Mehrkosten bei der Bauerhaltung gefunden werden, und womöglich sollten ausreichende Fonds verfügbar sein, aus denen die Eigentümer bei der Finanzierung der denkmalpflegerischen Sonderkosten ihrer Baumaßnahmen unterstützt werden können.

Wenn das Kriterium der denkmalpflegerischen Sonderkosten akzeptiert wird, muß auf der anderen Seite dafür gesorgt werden, daß der Effekt einschlägiger Regelungen nicht durch die Steuer aufgehoben wird.

Dasselbe Prinzip sollte bei der Erneuerung verfallener Komplexe von historischem oder architektonischem Interesse angewandt werden. Dort könnte es dazu beitragen, auch das soziale Gleichgewicht wiederherzustellen.

Wo Förderungsmittel und Steuervorteile für Neubauten gewährt werden, sollten diese in gleichem Ausmaß für die Instandhaltung und die bauliche Umgestaltung alter Gebäude zur Verfügung gestellt werden — selbstverständlich unter Anrechnung aller Entschädigungen für Sonderkosten, die der betreffende Eigentümer erhalten hat.

Die zuständigen Behörden sollten selbsttragende Fonds ins Leben rufen oder zu deren Schaffung anregen, indem sie Städte und Gemeinden oder gemeinnützige Vereinigungen mit dem notwendigen Kapital ausstatten. Dieser Weg wäre besonders dort einzuschlagen, wo Erneuerungsprogramme aufgrund der Wertsteigerung durch die Nachfrage nach den attraktiver gewordenen Anwesen über kurze oder lange Frist gewinnbringend werden.

Es ist außerordentlich wichtig, alle privaten Finanzierungsquellen, insbesondere auch diejenigen, die von der Industrie kommen, auszuschöpfen. Zahlreiche private Initiativen haben bewiesen, welche ausschlaggebende Rolle die private Wirtschaft dort spielen kann, wo sie mit den Behörden auf nationaler oder lokaler Ebene zusammenarbeitet.

Altstadterhaltung verlangt die Förderung von Methoden, Techniken und

logue devrait être communiqué à tous les intéressés, ce qui favoriserait la réforme des pratiques de restauration et de réhabilitation.

Il est absolument nécessaire de disposer de meilleurs programmes de formation de personnel qualifié. Ces programmes devraient être souples, pluridisciplinaires et comprendre un enseignement permettant d'acquérir une expérience pratique sur le terrain.

L'échange international des connaissances, des expériences et des stagiaires est un élément essentiel de la formation de tout le personnel intéressé.

Il devrait être ainsi plus facile de disposer des urbanistes, architectes, techniciens et artisans nécessaires pour préparer les programmes de conservation et d'assurer la promotion des métiers artisanaux qui interviennent dans le travail de restauration et qui sont menacés de disparaître.

Les possibilités de qualification, les conditions de travail, les rémunérations, la sécurité de l'emploi et le statut social devraient être suffisamment attrayants pour inciter les jeunes à se diriger vers les disciplines ayant un rapport avec la restauration et à rester dans ce domaine d'activité.

De plus, les autorités responsables des programmes d'enseignement à tous les niveaux devraient s'efforcer d'intéresser la jeunesse aux métiers de la conservation.

Kompetenzen für Denkmalpflege und bauliche Sanierung

Methoden und Techniken für die Erhaltung und Sanierung historischer Ensembles sollten weiterentwickelt und allenfalls ausgebaut werden.

Die bei der Restaurierung bedeutender historischer Bauten gewonnenen Erfahrungen und die dabei entwickelten Techniken müssen auch für die Erneuerung und Sanierung der zahlreichen weniger bedeutender Bauten und Ensembles nutzbar gemacht werden.

Die traditionellen Baumaterialien müssen fortlaufend verfügbar sein und das Überleben des traditionellen Handwerks muß sichergestellt werden.

Ständiger sorgsamer Bauunterhalt sollte auf lange Sicht kostspielige und komplizierte Erneuerungsmaßnahmen unnötig machen.

Jede Erneuerungsmaßnahme sollte vor ihrer Ausführung sorgfältig durchdacht werden. Über die Einzelheiten der Planung und Ausführung, die verwendeten Materialien und die Kosten sollte jeweils eine ausführliche Dokumentation erstellt werden. Die Gesamt-Dokumentationen sollten gesammelt und in geeigneten Zentren zur Information Dritter bereitgehalten werden.

Neue Materialien und Verfahren sollten erst nach Prüfung und Freigabe durch unabhängige wissenschaftliche Institute verwendet werden.

Alle Methoden und Techniken, die für die Denkmalpflege und Altstadterhaltung von Bedeutung sind, sollten in einem Katalog zusammengestellt werden. Zu diesem Zweck sollten wissenschaftliche Institutionen geschaffen werden, die eng zusammenarbeiten. Der erwähnte Katalog sollte möglichst breit gestreut werden und jedermann zugänglich sein, der sich auf irgendeine Weise an der Altstadterhaltung beteiligt; derart werden die Reform von Denkmalpflege und Erneuerungspraxis stimuliert.

Eines der dringendsten Erfordernisse besteht darin, die Ausbildung aller an einschlägigen Aufgaben Mitwirkenden zu verbessern. Die Lehrprogramme sollten flexibel und pluridisziplinär sein und Ausbildungsgänge einschließen, in denen praktische Erfahrungen auf der Baustelle gesammelt werden können.

Der internationale Austausch von Wissen, von Erfahrungen und Praktikanten ist ein wesentliches Element bei der Ausbildung.

Die Verbesserung der Ausbildung sollte zur Schaffung eines Grundstocks von qualifizierten Planern, Architekten, Technikern und Handwerkern für Denkmalpflege und Erneuerungsaufgaben führen und sicherstellen,

daß die für Denkmalpflege und Erneuerungsaufgaben notwendigen aber vom Aussterben bedrohten Handwerke einen neuen Aufschwung nehmen.

Aufstiegsmöglichkeiten, Arbeits- und Einkommensbedingungen, Arbeitsplatzsicherheit und gesellschaftliche Stellung der an der Altstadterhaltung beteiligten Berufe sollten so attraktiv gemacht werden, daß junge Menschen sich diesen Berufen zuwenden.

Die für die Ausbildungsprogramme zuständigen Behörden aller Stufen sollten sich darum bemühen, das Interesse der jungen Generation für die Denkmalpflege und die damit verwandten Berufe zu wecken und zu festigen.